

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Carlotta CONTRINI

Chercheuse junior
Docteure en stylistique comparée

Formation académique

31 mai 2023

Doctorat ès lettres

Donner une voix, laisser entendre : l'indirect libre chez Zola et Verga

Soutenu à la Faculté des Lettres, section Français moderne, Université de Lausanne, CH-1015 Lausanne (Suisse) devant un jury composé de :

M. Gilles Philippe et M. Joël Zufferey (Université de Lausanne, directeurs de thèse)

Mme Christelle Reggiani (Sorbonne-Université, rapporteure), M.. Pierluigi Pellini (Université de Sienne, rapporteur)

Mme Letizia Lala (UNIL), M. Gianluigi Simonetti (UNIL)

Mme Dominique Kunz Westerhoff (UNIL, Présidente du jury).

Mention : Imprimatur immédiat.

20 février 2017

Master en Langues, Littératures et Cultures Étrangères

Faculté des Sciences Linguistiques et Littératures Étrangères, Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia, via Trieste, 17 – 25121 Brescia (BS)

Titre : *Jean Tardieu & co.*

Directrice de mémoire : Mme Federica Locatelli. Co-directeur : M. Davide Vago.

Mention : 110L/110

2 octobre 2014

Licence en Sciences Linguistiques

Faculté des Sciences Linguistiques et Littératures Étrangères, Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia

Titre : *Parler de paroles. De Queneau à Albani*

Directeur de mémoire : M. Davide Vago. Co-directrice : Mme Federica Locatelli.

Mention : 110L/110

Position académique

16 février 2025-...

Chercheuse junior de l'Université de Sienne.

Enseignement : 60h de cours au Master en Lingue per l'Impresa e lo Sviluppo (Langue et traduction françaises, niveau avancé).

Recherche : projet financé PROGETTO CASTOUR – Valorizzazione della castagna attraverso itinerari naturali e culturali sostenibili. ID : JEMS IF Marittimo 00004. Codice CUP: B63C24000370006. Codice progetto UGov: 2270-2024-CS-PROFCUE-CASTOUR_001.

Prix et distinctions

18 septembre 2024

Lauréate du **prix de la Société Dante Alighieri** « pour l'excellence de la thèse de doctorat ».

13 septembre 2023

Lauréate du **prix Nencioni de l'Accademia della Crusca** pour une thèse de doctorat en linguistique italienne soutenue à l'étranger.

Domaines de recherche

Stylistique littéraire comparée (français-italien, français-italien-allemand) ; **discours littéraire** (formes, représentations et traductions) ; **linguistique textuelle** et du discours ; **génétique pré-éditoriale** (du manuscrit au texte imprimé) et **post-éditoriale** (du feuilleton au volume) ; **littérature française du XIX^e** (Zola, Flaubert, Maupassant etc.) ; **littérature francophone** (Simenon, Slimani, etc.) ; histoire de la langue française et théorie de la traduction.

Participation à des projets scientifiques et rattachements

i) Rattachements scientifiques

16 décembre 2024	Membre de la Société Française de Traductologie.
1 ^{er} décembre 2024	Membre du Seminario di Filologia Francese.
7 octobre 2024	Membre de l'association Do.Ri.F. – Université (Centre de Documentation et Recherche pour la Didactique du Français dans l'Université Italienne).
19 avril 2024	Membre du CIRSIL – Centre Interuniversitaire de Recherche sur l'Histoire des Enseignements Linguistiques.
1 ^{er} janvier 2024	Membre de l'AIS, Association Internationale de Stylistique.
6 décembre 2023	Membre de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.
26 juin 2023	Membre du réseau ALUMNIL de l'Université de Lausanne en tant que docteure en recherche.
1 ^{er} novembre 2018	Membre de la CUSO (Conférence des Universités de Suisse Occidentale) pour les programmes doctoraux en Sciences du langage et Littérature française.

ii) Participation à des projets scientifiques

Mars 2024-...	Collaboration au projet scientifique <i>Pour une ontologie des discours rapportés dans les œuvres littéraires</i> (dir. M. Francesco Mambrini, UCSC Milan). Étude du discours indirect libre dans la prose française (1850-1900), avec un accent sur l'œuvre d'Émile Zola.
Janvier-avril 2024	Organisation et réalisation d'un projet pédagogique <i>Brescia 2023 sur les traces de Jean Giono</i> , en collaboration avec l'Université Catholique du Sacré-Cœur, l'Institut Français de Milan et des lycées de la province de Brescia.
Octobre 2021-décembre 2022	Participation au projet international <i>Pack Ambition Internationale (PAI)</i> avec l'Université Grenoble Alpes (<i>Approches numériques des textes littéraires</i>). Direction scientifique : Mme Novakova (LIDILEM), M. Philippe (UNIL).
Septembre 2021-février 2022	Projet pédagogique <i>Apprendre le français au musée</i> en collaboration avec l'Université Catholique du Sacré-Cœur et plusieurs lycées.

Conférences et colloques

- 24 juin 2026** *Penser l'événement Simenon en Italie*, conférence prononcée dans le cadre du colloque international *De l'écrivain liégeois à l'auteur mondial : la circulation de l'œuvre de Georges Simenon en traductions* (Université de Liège, Belgique).
- 3 juin 2026** *Dalle radici alle parole: pratiche didattiche attorno al patrimonio immateriale*, conférence dans le cadre de la journée d'études *Oralità e apprendimento: pratiche didattiche del patrimonio immateriale* (Università di Siena).
- 28 mai 2026** *La phrase du discours indirect libre : genèse et représentation de Flaubert à Zola*, conférence prononcée dans le cadre du colloque international *La phrase dans l'écrit littéraire et la médiation des savoirs linguistique* (6^e colloque de l'Association Internationale de Stylistique (A.I.S., Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines (CHCSC EA2448). Université Paris-Saclay (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)
- 4 mai 2026** *Vertige de la marche. Endophasie et narration dans l'espace périurbain chez Maupassant*, conférence dans le cadre du colloque international *Flâneries et promenades périurbaines. Repenser, réécrire l'oïkos* (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano).
- 9 octobre 2025** *Colte in castagna: il progetto CASTOUR e le parole del territorio*, conférence dans le cadre du XXXV colloque Ass.I.Term (Associazione Italiana di Terminologia), *Terminologia, patrimonio e territorio. Termini che raccontano l'identità*, 9-10 octobre (Univerité de Cagliari).
- 12 juin 2025** *Penser l'événement Zola en Italie*, conférence dans le cadre du colloque international *Quelles nouvelles ? Les écrivains naturalistes et la « course folle à l'information » (1870-1914)* (Université Sorbonne Nouvelle).
- 5 juin 2025** *Dire et faire dire. La genèse du discours rapporté dans L'Assommoir et Nana*, conférence dans le colloque international « Réécritures romanesques » (Université de Lausanne).
- 4 avril 2025** Présentation et entretien avec M. Riccardo Castellana au sujet de son livre *Breve storia dell'amnesia* dans le cadre des journées Festival della salute mentale: giovani, benessere e creatività tra i temi della seconda edizione. Dal 1° al 6 aprile ad Arezzo e San Giovanni Valdarno.
- 15 février 2025** *Des fresques aux mots. La traduction entre langue et interprétation interculturelle*, conférence prononcée au colloque international *Nouvelles Approches didactiques de la traduction et de l'interprétation* (Université Sorbonne Nouvelle).
- 31 janvier 2025** *L'œuf ou la poule ? La stylistique littéraire comparée du français et de l'italien*, conférence sur invitation au Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines (CHCSC, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines).
- 24 octobre 2024** *Le Malade imaginaire de Molière, entre fait et fiction*, conférence dans le cadre du cycle *Littérature & Théâtre* (Université Catholique de Brescia).

- 12 septembre 2024** *Innover la voix novatrice de Proust. Madeleines en podcast*, intervention lors des *Journées pédagogiques pour l'enseignement du français* (Institut Français de Milan).
- 3 avril 2024** *Une proximité distante : le discours indirect libre chez Zola et Verga*. Conférence donnée lors de l'*Atelier de méthodologie de la recherche en stylistique* (Orléans) de l'*Association Internationale de Stylistique* (AIS). Comité scientifique : Mme S. Bertocchi-Jollin, Mme L. Véron.
- 29 septembre 2023** Intervenant à la *Nuit des chercheurs* en tant qu'enseignant coordinateur du projet *I Custodi della Bellezza*. Direction des travaux : Mme Cigada.
- 28 mars 2023** Modérateur au séminaire *Lire Proust, écrire la vie* à l'UCSC de Brescia. Initiative de M. Vago.
- 24 novembre 2022** *La théorie narratologique a-t-elle besoin d'une nouvelle catégorie ? Sur le narrateur-collusor*. Conférence prononcée lors de la *Journée des thèses* de l'Université de Lausanne, organisée par la *Fondation Doctorale interdisciplinaire* (FDI) en collaboration avec Fabula.org. Comité scientifique : Mme Caraion, M. Escola, M. Meizoz.
- 27 octobre 2022 :** *Cyrano de Bergerac*. Conférence donnée dans le cadre du cycle *Littérature & Théâtre* de l'Université Catholique de Brescia. Comité scientifique : Mme Mor.
- 2 octobre 2022 :** *Recherche, formation, territoire : le cas du nouvel Observatoire pour le tourisme sur le lac de Garde (OTG)*. Conférence prononcée lors de l'événement *Futura Brescia*.
- 10 juin 2022** Modérateur du colloque international *L'énonciation dans le discours littéraire. Évolutions et tensions de l'appareil formel* (Université de Lausanne).
- 23 mars 2021** *De V à Z. Quatre questions de stylistique et linguistique à propos du discours indirect libre dans L'Assommoir (1877) et I Malavoglia (1881)*. Conférence donnée dans le cadre du *Postgrade* de la section de français moderne de l'Université de Lausanne. Comité scientifique : M. Philippe.
- 1^{er} novembre 2019** *La question du style se pose-t-elle de la même façon chez Émile Zola et Giovanni Verga ?* Conférence prononcée lors de la journée *CUSO Un auteur = un style ?* de l'Université de Lausanne. Comité scientifique : M. Philippe, M. Zufferey.

Charges d'enseignement

i) Enseignements contractuels

Septembre 2024-...	<i>Culture et histoire des pays de langue française</i> (30h, deuxième année LM) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia.
Septembre 2023-...	<i>Langue française 1. Langue et phonologie</i> (30h) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia.
Janvier 2024-...	<i>Langue et traduction française avancée I et II</i> (LM, 54h) – Université de Sienne (DFCLAM, campus d'Arezzo).
Octobre 2023-...	<i>Langue française 1 pour débutants, Langue française 2 et Langue française 3</i> (250h) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia.
Août-septembre 2024	<i>Laboratoire de didactique du français</i> (6h) dans le cadre du <i>Cours de formation et d'habilitation des enseignants du secondaire</i> (60 et 30 CFU) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia.
Juillet-octobre 2024	<i>Didactique de la culture de langue française 2</i> (6h) dans le cadre du <i>Cours de formation et d'habilitation des enseignants du secondaire</i> (60 CFU) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia et Milan.
Septembre 2022-octobre 2023	<i>Langue française pour débutants, Langue française pour le tourisme 2 et Langue française pour le tourisme 3</i> (240h) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia.

ii) TP et séminaires littéraires

Octobre 2023-mai 2026	<i>Stratégies communicatives de langue française</i> (20h) – Université Catholique du Sacré-Cœur de Brescia. Responsable : Mme Cigada.
Octobre 2018-mai 2025	<i>Littérature française 1 LM</i> (10h) – Responsables : Mme Verna, M. Vago.
Février 2022-mai 2023	<i>Ressources et outils pour la traduction</i> (15h) – Responsable : Mme Piccione Pareschi.
Octobre 2018-mai 2024	<i>Littérature française 1 et 2</i> (20h) et <i>Littérature française 3</i> (10h) – Responsables : Mme Verna, M. Vago.
Février 2018-...	<i>Cultore della materia</i> à l'UCSC de Brescia.

Activité de recherche

Comité d'organisation des colloques

11 mai 2026	<i>Giornata della Traduzione</i> (Université de Sienne)
28 mars 2023	<i>Lire Proust, écrire la vie</i> (UCSC Brescia).
9-10 juin 2022	<i>L'énonciation dans le discours littéraire</i> (Université de Lausanne).
15 juin 2021	<i>La biodiversité : enjeux littéraires, stylistiques, historiques</i> (UCSC Milan).

Séjours de recherche

Février-juillet 2024	Séjour de recherche à l' <i>Accademia della Crusca</i> (Florence).
Septembre 2021 - janvier 2023	Séjours de recherche à Paris (Bnf) dans le cadre du doctorat.

Publications

2026 [sous presse]. *Le parole del territorio, tra salvaguardia patrimoniale e convergenza interculturale*, in *TermCD-Terminologie, Communication, Discours*, n. 3 [peer-reviewed].

2026 [sous presse]. « Penser l'événement Zola en Italie », dans *Le naturalisme et la "course folle à l'information" (1870-1914)*, Presses universitaires de Rennes, coll. "La Licorne" [peer-reviewed].

2026 [sous presse]. « La fabrique du discours rapporté au fil des éditions dans *L'Assommoir* et *Nana* », dans *Genesis (Manuscrits-Recherche-Invention)*, n° 63 [peer-reviewed].

2026 [sous presse]. *(Tra)dire e mostrare: l'indiretto libero in Zola e Verga*, Euno Editore Catania, Fondazione Verga, coll. «Studi» [peer-reviewed].

2026 [sous presse]. « Un narrateur-collusor ? », in *Fabula.org, Penser par notions* [en ligne].

Juin 2026. « Construire le dire. Genèse du discours indirect libre dans *L'Éducation sentimentale* », in *Revue Flaubert, « Genèses de L'Éducation sentimentale »*, numéro 21, dirigé par Éric Le Calvez, 2026, Centre Flaubert [en ligne, peer-reviewed].

Décembre 2025. « A carte coperte. Discorso corale e collettivo ne *I Malavoglia* », in *Annali della Fondazione Verga*, n. s. 18, pp. 277-290. [peer-reviewed].

Septembre 2025. « Des fresques aux mots. La traduction entre langue et interprétation interculturelle », in *Des mots aux actes. Nouvelles didactiques de la traduction spécialisée et de l'interprétation*, n. 14, Paris, Classiques Garnier, pp. 335-354 [peer-reviewed].

Août 2025. *Donner une voix, laisser entendre : l'indirect libre chez Zola et Verga*, Fribourg, Lambert-Lucas, coll. « Études linguistiques et textuelles », 312 p. [peer-reviewed].

Juin 2025. « Rhapsodie flaubertienne », in *Le tempo de Flaubert. Flaubert, Revue critique et génétique*, n° 31 [peer-reviewed].

Février 2025. « Que ma voix demeure. Raconter le paysage littéraire en classe de FLE », in *Nuova Secondaria*, février 2025, p. 68-73.

Septembre 2024. « De la réécriture du discours. Étude post-éditoriale de *L'Assommoir* », in *Genesis (Manuscripts-Recherche-Invention)*, n° 58, p. 165-175. [peer-reviewed].

Mai 2023. « Lire Proust, écrire la vie. Leggere Proust, scrivere la vita », in *Les carnets d'EFMR* [online, <https://efmr.hypotheses.org/1350#more-1350>].

Avril 2023. « L'éloquence de l'art », in *Nuova Secondaria*, n. 8, anno XL, p. 82-85.

Juin 2021. « Point de vue », in *Polifonie Culture Creatività, Vita & Pensiero*, Brescia, p. 82-83.

Janvier 2019. « La littérature au musée, le musée-littérature », in *Nuova Secondaria*, p. 87-91.

Septembre 2016. « Ce que lire veut dire », in *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni, Mergozzo, p. 130-141.

Septembre 2016. (avec Federica Locatelli) « Jean Tardieu, père et artiste. Entretien avec Alix Turolla-Tardieu », in Locatelli Federica, Vago Davide (ed.), *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni, Mergozzo p. 113- 128.

Juin 2015. « B(e)audelaire : une fleur dans le mal ? », in *Les sens dans tous les sens. Voir, toucher, goûter, respirer Les Fleurs du Mal*, EduCatt, Milan, p. 167-181.

Brescia, le 26 juin 2026

Carlotta Contrini